

**CANADIAN ASSOCIATION FOR THE
ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC
STUDIES**

**ASSOCIATION CANADIENNE POUR
L'AVANCEMENT DES ETUDES
NEERLANDAISES**

APRIL 1996

AVRIL 1996

A NOTE FROM THE EDITOR

Herman van Wermeckerken has returned to Canada and resumed the task of Secretary-Treasurer. Let me remind you of his address:

5291 - 4A Avenue
Delta, BC V4M 1H4

It occurs to me that the Newsletter, like the Journal, should indicate how to reach me. So I will incorporate into future issues the following information:

Editor: Basil D. Kingstone, Dept. of French
Univ. of Windsor, ON N9B 3P4, Canada
Phone 519/253-4232 ext. 2062
Fax 519/971-3648
e-mail bkingst@uwindsor.ca

INSIDE/TABLE

A Note from the Editor	1	News from Chapters: Waterloo, Vancouver	5
List of Officers/Membres du bureau	2	News from AANS	8
Programmes CAANS Learned Societies Meeting/ Programme de la réunion de l'ACAEN aux Sociétés savantes	3	Septentrion	12
		Dutch Summer School at Minnesota	14
		Membership Form	17
		Bulletin d'adhésion	18

Officers/Membres du bureau

President

Dr. Robert Siebelhoff
Scarborough College
University of Toronto
Toronto, ON M5S 1A1

Vice-President

Dr. Gerrit Gerrits
Dept. of History
Acadia University
Wolfville, NS B0P 1X0

Past President

Dr. A. Zweers
Dept. of Germanic and Slavic
Languages
University of Waterloo
Waterloo, ON N2L 3G1

President Emerita

Ms. Joan Magee
866 Victor Drive
Windsor, ON N8S2S7

Secretary

Miss Ingrid Steiner
70 Melbourne Crescent
Waterloo, ON N2L 2M4

Treasurer

Mr. J. Herman van
Wermeskerken
5291 - 4A Ave.
Delta, BC V4M 1H4

Journal/Newsletter Editor

Dr. Basil D. Kingstone
Dept. of French
University of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4

Archivist

Dr. Gus Dierick
Dept. of German
Victoria College,
University of Toronto
Toronto, ON M5S 1A1

Members at Large

Mary Eggermont-Molenaar
1416 29 St. NW
Calgary, AB T2N 2V1

Dr. Gus Dierick
Dept. of German
Victoria College,
University of Toronto
Toronto, ON M5S 1A1

Dr. Richard W. Unger
Dept. of History
University of British Columbia
Vancouver, BC V6T 1W5

Martin Bakker
Liaison Officer with AANS
Calvin College
4742 Burton SE
Grand Rapids, MI 49506

Chapter Secretaries and Contacts

Windsor

Ms. Hendrika Ruger
1510 - 8888 Riverside Dr. E.
Windsor, ON N8S 1H2

Toronto

Vacant

Waterloo

Dr. A. Zweers
Dept. of Germanic and Slavic
Languages
University of Waterloo
Waterloo, ON N2L 3G1

Ottawa

Martin de Leeuw
School of Industrial Design
Carleton University
Ottawa, ON K1S 5B6

Montreal

Ms. Jannie Kamstra
9-13th St.
Roxboro, PQ H8Y 1L3

Winnipeg

Dr. Jesse Vorst
Dept. of Economics
University of Manitoba
Winnipeg, MB R3T 2M8

Vancouver

Ms. Mariken van Nimwegen
2449 Dundas St.
Vancouver, BC V5K 1P5

Programme
Annual Meeting CAANS
Brock University, June 1-2, 1996

June 1, Saturday Room: ED 317 (College of Education Building)

9:00 Basil Kingstone (Windsor)
"Surviving thanks to a sense of humour: Monika van Paemel in Jerusalem"

9:30 John Michielsen (Brock)
"Between Amsterdam and Tel Aviv: Judith Herzberg"

10:00 Coffee Break

Guest speakers

10:30 Drs. J. Smits (NWO)
"The humanities in the Netherlands, the role of the Research Council (NWO)"

11:15 Dr. M.B. Smits-Veldt (U. van Amsterdam)
"De rol van literatuur in de beeldvorming t.a.v. twee 17e eeuwse Nederlandse vrouwen: van 17e-eeuws ideaalbeeld tot 19e-eeuwse mythe"

12:00 Lunch

2:00 Henry Schogt (Toronto)
"Zuiver Nederlands"

2:30 Hendrika Ruger (Windsor)
"The rise of the tourist industry and the Dutch national image"

3:00 Coffee Break

3:30 Robert Siebelhoff (Toronto)
"The temples of central Java, ca 700-900 AD"

Dinner: John Michielsen has very kindly offered to have a catered dinner at his house.

Cost : \$25.00 (\$29.00 including wine and beer)

Please let me know how many will be coming to dinner by **May 15.**

MENU: Choice of 3 hors d'oeuvres + main course
- chicken & artichoke pie
- rice
- salad with Honey Dijon vinaigrette
- selected breads
- pastry desserts
- coffee

June 2, Sunday Room: ED 317 (College of Education Building)

- 9:00 Beve Tansey & David Kirk (Vancouver)
"Travelling abroad on false papers: Coralie Sizoo van Paassen's dangerous episode"
- 9:30 Remkes Koostra (Waterloo)
"Conflicting allegiances, the stories of two German women who lived in the Netherlands before, during and after World War II"
- 10:00 Jesse Vorst (Manitoba)
"Socialism and economic planning, debates of the Dutch labour movement in the interwar period"
- 10:30 Coffee Break
- 11:00 Frans Schryer (Guelph)
"The use of Dutch languages in Ontario"
- 11:30 Evert Volkensz (SUNY, Stony Brook)
"The medievalist's hobby: Henry S. Lucas and Dutch immigrant history"
- 12:00 Lunch
- 2:00 Beert Verstraete (Acadia)
"Louis Couperus' *Iskander*, a comparison with Mary Renault's *The Persian Boy*"
- 2:30 Augustinus Dierick (Toronto)
"Deviance and alienation in the work of J. Oudshoorn"
- 3:00 Krystyna Henke (Toronto)
"Louis Bannet, virtuoso of Birkenau"
- 3:30 Coffee Break
- 4:00 Annual general meeting
- 5:00 President's reception

NEWS FROM CHAPTERS

WATERLOO

It was somewhat disappointing that only around twelve people showed up for this first meeting, on 27 October 1995, with a programme that promised to be very interesting. A contributing factor could have been the confusing lay-out of the Math-Computer building where the numerical indication of the rooms seems to have been created to be unhelpful to innocent visitors. Involuntarily, one is reminded of the words of a fierce critic upon the first performance of Johannes Brahms' violin concerto: this work has not been written for but against the violin. Anyway, local president Dr. Kooistra welcomed everybody and invited the main speaker of the evening, Dr. Frans Schryer, to present his paper entitled "The Use of Dutch Languages in Ontario." The title itself may have caused some listeners to wonder: why the plural and not simply "The Dutch Language." In this connection, one should not forget that the language of the province of Friesland, Frisian, is a language and not a dialect. The informative paper turned out to be part of a chapter of a book on postwar Dutch immigrants forthcoming Wilfrid Laurier Press. Whereas Dr. Schryer commented on the retention of the mother tongue in cases which were obvious for even an interested layman, it must have come as a surprise to many to learn that "some people have argued that ... dialects have been preserved to a greater extent in Canada than in the Netherlands." (p.5) One should not, however, think that Dutch is alive and well in Ontario. On the other hand, what one would not have expected is the fact that the Dutch elderly, "some of whom have not used their mother tongue for decades" (p. 9), start using Dutch again, especially when they are living in Dutch retirement homes. Another, but in this case obvious, reason for the increase in the use of Dutch is bound up with the growing accessibility of transatlantic travel. A reason, however, for a Dutch Canadian not to use his/her mother tongue may be the realization that his/her conversationalist belongs to a different, i.e. lower social layer. It turns out that in matters pertaining to language the Dutch famous/infamous *standverschil* also plays an important part. All in all, it was a most informative paper that, however, should have been presented in rather over thirty minutes than in twenty-five.

After the intermission, the small audience watched a Dutch feature film *De overval* which was based on the authentic raid on the Leeuwarden prison in which a major participant of the Dutch underground movement Bakker (played by Kees Brusse) was tortured by the German SS. Although at moments some very short scenes turned the viewer's attention away from the major theme, the film successfully portrays the devotion to the good cause by a group of extremely courageous "verzetmensen." Since it was already almost eleven o'clock the chairman closed the meeting with just a few words.

The Chair, Dr. Kooistra, opened the meeting of 24 November 1995 - which was, fortunately, much better attended than the previous one in October while also two Dutch Geography students from Holland could be welcomed - shortly after eight. In his introductory words, Dr. Kooistra mentioned, among others, the good news that Dutch 202 will be offered in the winter term of 1996. Hereafter he asked Dr. Zweers to read his paper on two novels *Hersenschimmen* and *Eclips* by the modern Dutch author J. Bernlef. Since the writer of these lines and Dr. Zweers are one and the same person it is somewhat difficult to state here that Dr. Zweers delivered a very interesting paper. What can be said, however, in all honesty, is that the audience

VANCOUVER

attentively listened to the analysis of these two extraordinary texts in which two first-person narrators tell a story which they, because of their mental inhibitions, *de facto* are incapable of telling.

After the intermission, our treasurer, Mrs. Ingrid Steiner - and judging by the appreciation shown by the audience for this presentation the writer of these lines does not feel himself limited in expressing words of high praise - showed a collection of slides dealing with various aspects of modern Dutch society. The pictures were accompanied by informative explanatory notes. The talk concentrated on the remarkable history of the different ways in which the Dutch, struggling with the sea surrounding their

small country, throughout the centuries reclaimed land from it. As a matter of fact that process was already started in the seventeenth century by Leeghwater. In our modern times, the creation and addition of a new province, Flevoland, can be considered the pinnacle of this demanding process.

In closing words, Dr. Kooistra wished everybody a happy Christmas season and invited everyone present to attend the two meetings planned for the winter semester.

A. F. Zweers

VANCOUVER

Het hoogtepunt van het afgelopen jaar was de 50 jarige herdenking van de bevrijding van Nederland. De kranslegging op Victory Square, verricht door de Consul-Generaal, de Heer Birkman, gevolgd door vertegenwoordigers van verschillende Nederlandse verenigingen, waaronder CAANS, was zeer indrukwekkend. Later kwam de onthulling van een monument in Queen Elizabeth Park, geschonken door de Nederlanders in B.C. aan Canada, ter nagedachtenis aan diegenen die sneuvelden in de strijd voor vrijheid. Dr. Julia van Norden onthulde het beeldhouwwerk getiteld: "JOY OF FREEDOM". s'Avonds was er een feestelijk samenzijn in The Armoury met Canadese veteranen die in 1945 hielpen de bezetters uit ons land te verdrijven. In al deze evenementen speelden onze leden een belangrijke rol. Vijf van de zeven bestuursleden van de Dutch Canadians Remember 1945 Society waren leden van CAANS. Doorman, Janzen, Oosterhuis, Suttorp en van Wermeskerken verdienen onze dank voor hun toewijding; tevens ook Richard Unger die een Symposium over de bezettingsjaren arrangeerde. Sommige CAANS leden bezochten Canadese oud-strijders in diverse ziekenhuizen. Voorbeeldig gedrag van allen verbonden aan deze viering.

Brockhouse was Full House. Onze feestelijke kerstlunch op 3 dec. j.l., met 40 aanwezige leden, was een uiterst sfeervolle en harmonieuze bijeenkomst met een verzorgd menu en verrassende tafel "decoraties". Een waardige afsluiting van 1995. Speciale dank hiervoor aan Beatrix de Groot en Frans Gerber.

Op 8 januari overleed Rie Vanderhorst, echtgenote van Henk Vanderhorst, mede-oprichter van ons Chapter. De Memorial Service op 11 januari werd door velen van onze leden bijgewoond.

Het jaar 1996 begon veelbelovend. Een Nieuwjaars-middagbijeenkomst op zaterdag 20 januari, ten huize van de Consul-Generaal, Karel Birkman en zijn beminnelijke gade Ina.

De uiterst boeiende en inspirerende inleiding van de gastheer "Is abstracte kunst echte kunst" voerde ons van de "onnatuurlijke" beeltenissen van de oude egyptenaren tot aan de computerabstracties van heden., e.e.a. via de invoering van het verkort (500 v.Chr. -voet van voren) en de toepassing van het berekend perspectief. (Masaccio-begin 15de eeuw). De vormen van abstractie wijzigen in de tijd.

Na de inleiding was er voor de ruim 40 aanwezige leden ampel gelegenheid om de inwendige mens "luisterrijk" te versterken en de collectie moderne kunst, w.o. eigen werk van de gastvrouw, te aanschouwen.

Op 8 februari j.l. werd de Algemene Jaarvergadering gehouden. Vervolgens werd aandachtig genoten van twee uitstekende video's. t.w.a. a) Paulus Potter, ja inderdaad met de beroemde "onnatuurlijke stier" en b) het Stadhuis, resp. Paleis van Amsterdam, beschikbaar gesteld door het Consulaat-Generaal.

Herman Suttorp

Op 14 maart, onder de titel "Maria van Hongarije, Koningin tussen Kiezers en Kunstenaars," gaf Jos van Stekelenburg ons, naar aanleiding twee gelijknamige tentoonstellingen in Nederland, een inzicht in het boeiende leven van deze koningin van Hongarije en Bohemen (1505-1558).

Een bijzonder aspect van deze geschiedkundige lezing werd gevormd door de vele dias van niet alleen kunstwerken van de vermelde vorstelijke personen, doch ook van die van kunstenaars en geleerden die in haar leven een rol speelden, zoals b.v. Erasmus (Albrecht Dürer), Mercator (schilder onbekend), Lütner (Cranach) en hofschilder Hans Krell (Dürer). Hans Krell schilderde het gelukkige echtpaar, Maria en Lajos van Hongarije, toen zij eerst in 1523 hun huwelijk gingen beleven nadat dit reeds in 1514 door Maximiliaan was verordonneerd en in hetzelfde jaar tussen de toen 8 en 9-jarige werd voltrokken. Kenneth Clark schrijft hierover: "Marias opvallend eenvoudig elegante costume van zwart, met sneden versierd, fluweel en met fijn gepliseerde batisten hemd, de kleurig geborduurd halskraag en de sobere, met gouden spelden versierde, bonnet geven haar een zacht vrouwelijk aanzien". Clarks beschrijving van Lajos is heel wat minder flatterend.

Drie jaren later, nadat Lajos was gestorven, verscheen een geheel andere Maria (Gossaert?) in kloosterachtige kleding. Maria leefde toen teruggetrokken en vertoonde eendere trekken met haar moeder Maria de Waanzinnige. In tegenstelling echter met haar moeder had Maria haar geestkracht niet verloren. Met haar broers Karel (V) en Ferdinand zette zij zich in voor de instandhouding van het keizer-rijk en ondanks de vele tegenstand werd zij landvoogdes (Titiaan) over de noordbourgondische landen. Zij woonde in het kasteel te Binche, waar vele kunstenaars werkten maar dat helaas door Hendrik II van Frankrijk werd verwoest. Ook trok zij zich het lot aan van haar Deense nichten Dorothea en Christina (Holbein) en wist een huwelijk tussen Christina en Hendrik VIII (Holbein) af te wenden.

Zelfs toen Maria en haar zuster Eleonora (Jacques Dubroucq) de oude en reeds zieke Karel V nareidsen naar Spanje, op welke weg Eleonora overleed, werd Maria, toen zelf al ziekelijk, bereid gevonden de teugels in de Nederlanden weer op te nemen. Haar dood in 1558, één maand na Karel V, liet dit niet meer toe. Haar grote invloed op de historie van de Nederlanden nam hiermee een einde.

Herman van Norden bedankte Jos voor het verzorgen van deze avond en noemde daarbij twee opmerkelijke dingen. Jos en hijzelf voeren in 1951 samen aan boord van de "Johan van Oldenbarnevelt" als respectievelijk kinderverzorgster en assistent dokter. Voorts gaf hij deze avond als voorbeeld hoe nuttig het is later te studeren en met de verworven kennis de omgeving te verrijken.

J. Herman van Wermeskerken.

NEWS FROM AANS

We neglected to summarise AANS' October Newsletter in our December number, and here their April issue has arrived. Herewith we catch up.

The October issue lists the new officers. Heading the list is the President, William Shetter, who started the AANS Newsletter twenty years ago, to create contact among Dutch teachers in the USA and pass on news from IVN. For this purpose he invented the name AANS (and designed its logo), and couple of years later this still unofficial body sponsored the first Interdisciplinary Conference on Netherlandic Studies.

From the 7th ICNS, held at Indiana University in 1994, has come a book of proceedings, PAANS 9, 320p. Non-members of AANS can order it from University Press of America, 4720 Boston Way, Lanham, MD 20706. PAANS 8, the proceedings of the fall 1993 Berkeley conference on Dutch linguistics, can be ordered from Prof. Johan Snapper, Dutch Studies, Univ. of California at Berkeley, CA 94720-3243, US\$25 to members (how much to non-members I do not know).

Members of CAANS will recall that ICNS 8 takes place at Columbia University in New York City on June 12-15. Other conferences held in recent months are:

- The 2nd Germanic Linguistics Annual Conference , U. of Wisconsin at Madison, April 26-28.
- The Fifth Conference of the International Society for the Study of European Ideas, on the theme "Memory, History and Critique: European Identity at the Millennium," in Utrecht, on a date not given.
- The 1996 Kalamazoo Conference on Medieval Studies, May 8-12, was to have a session on the Dutch Arthurian romances.
- A symposium entitled "Anatomy of a Painting: *The Road to Calvary* by Herri met de Bles," at Princeton Art Museum, October 13-14, 1995.
- The 18th Rensselaerwijck Seminar of the New Netherland Project, held in Albany, NY on September 16, 1995 on the topic "Relations between New Netherland and New England."

The book reviews in the October issue are of:

- Julie L. McGee: *Cornelis Corneliszoon van Haarlem (1562-1638): Patrons, Friends and Dutch Humanists*. Nieuwkoop: De Graaf Publishers, 1991, 502p. plus ills. The book, a revised version of a dissertation done at Bryn Mawr College, examines Cornelis and the Haarlem Mannerist circle of the 1580's, which included van Mander and Goltzius. Some good analysis of paintings, some unconvincing assertions about the influence on the circle of cultural and historical events of the time. "Small, poor quality black and white illustrations, 105 in all," and no index.
- The first issue of the new *Tydskrif vir Nederlands en Afrikaans*, consisting mostly of papers given at the conferences of the Suid-Afrikaanse Vereniging vir Neerlandistiek in 1992 and 1993. Half the editorial board is Dutch/Flemish and there seems to be an attempt to be international, i.e. to publish articles from the Low Countries. The late André Lefevere, the reviewer, would prefer to see the *TNA* opt for relevance to South Africa.

The Newsletter also notes the publication of :

- Simon Schama's *Landscape and memory*.
- A Festschrift for Prof. Jan Goossens entitled *Lingua Theodisca: Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft* (Münster: Lit, 1995).
- A completely revised edition of *Masterpieces of Painting in the J.Paul Getty Museum*, featuring fifty paintings, to be obtained from the museum for US\$24.95.
- Henry Schogt's translation of Sem Dresden's work on Holocaust literature: *Persecution, Extermination, Literature*, U. of Toronto Press, \$45, \$17.95 in paperback.
- Wim de Hals and Mieke Trammelen: *Morfologisch Handboek van het Nederlands*, SDU, 1993, a volume of over 500 pages on the methods of word derivation available to Dutch.
- The Spring 1995 edition of our Journal.

In "miscellaneous news," the IVN has reached its 25th anniversary, the German organisation Fachvereinigung Niederländisch is ten years old, and at Indiana University, the Dutch programme, founded by William Shetter, has celebrated its thirtieth anniversary. Prof. Shetter has retired and been succeeded by Inge van der Cruysse, and Jan Goossens of Münster and Leuven has also retired. Ludo Beheydt has been appointed to a new chair in Dutch Culture at the Universiteit van Amsterdam. Less happily, W. F. Hermans and Annie M. G. Schmidt, two grand old people of Dutch literature, have passed away.

There is also Internet news. CompuServe offers two forums featuring Dutch-language discussions, one on the Netherlands and one on Belgium, the commands to access

AAANNS

them being respectively GODUTCH and GOBELFORUM. A mailing list exists for those interested in all the Germanic languages, their cultural environments, and their descendants (e.g. Afrikaans); one sends to listproc@lists.u.washington.edu the command subscribe LOWLANDS-L plus your name. The correct e-mail address for Routledge, the publisher of the revised *Dutch: an essential grammar*, is info@routledge.com.

With this issue, Tom Shannon handed over the Newsletter's editorship to Nelleke Deusen-Scholl at nvdeusen@uclink2.berkeley.edu. We congratulate Tom on his successful term as editor and wish Nelleke every success.

The April 1996 issue opens with a message from AANS' new president. Prof. Shetter would like AANS to "play a stronger role in representing all of Dutch Studies in the US to the Nederlandse Taalunie" and also to strengthen Dutch programmes in various ways: one-time subsidies to expand such programmes, a summer programme (offering not only language courses), partnerships with Dutch and Belgian universities, fellowships at the Netherlands Institute for Advanced Studies. He also urges people to think about improving ICNS and increasing sales of the PAANS volumes.

Summer courses are announced at Nijenrode (July 22 - August 10), the University of Minnesota (June 11-August 21; phone 612-624-3555, fax 612-626-0077), the Amsterdam Summer University (August 5-30; apply by June 1, phone +31.20.620.02.25, fax +31.20.624.93.68), the University of Ghent (August; phone +32.9.264.36.81, fax +32.9.264.41.92, e-mail talencentrum@rug.ac.be), and the University of Utrecht with the Utrecht School of the Arts (various courses; phone +31.30.2532696, fax +31.30.2537550, e-mail secr@is.ruu.nl). I have the application deadline only for Amsterdam, alas.

The conferences announced include CAANS's, and also The Fourth International Emblem conference, Leuven, August 18-23; details from Dr. Karel Porteman or Dr. Marc van Vaele at Leuven, phone +32.16.32.48.53, fax +32.16.50.25 (thus the Newsletter), e-mail karel.porteman or marc.vanvaele, both @arts.kuleuven.ac.be.

Forthcoming exhibitions:

- "The Metamorphosis of the European Utensil in the New World," showing that the kettles and beads obtained by American Indians from Europeans in exchange for beaver skins were "transformed ... into quite different forms, functions and symbolic meanings." Jamestown Settlement Museum, Williamsburg, VA, May 1 - Oct. 1 (previously in the Boymans - van Beuningen Museum).
- An exhibition of garden images in Dutch painting from the 16th to the 18th century, entitled "Aardse Paradijzen," Noord Brabants Museum, 's-Hertogenbosch, May 16 - August 25, then at the Frans Halsmuseum, Sept. 14 - Nov. 24. The catalogue costs forty guilders.
- The J. Paul Getty Museum has been featuring a display of 26 portrait drawings from all over Europe, Jan. 20 - May 12.

Book reviews:

- Frits van Ostaijen: *De waarde van het boek*, Amsterdam UP, 1994, 36p. It is part of the series "Nederlandse literatuur en cultuur in de Middeleeuwen" and is about how medieval scholars - specifically Jacob van Merlant - acquired all their source books, and how they used them in their own work. "Energizing, lively and interesting." \$10 from i.b.d., ltd., 24 Hudson St., Kinderhook, NY 12106.
- C. C. Barfoot and Richard Todd, eds.: *The Great Emporium, the Low Countries as a Cultural Crossroads in the Renaissance and the Eighteenth Century*, Amsterdam/Atlanta: Rodopi. 1994. An "exciting" collection of articles on Anglo-Dutch literary contacts from Sir Philip Sidney's visit in 1591, via the English students who attended Leiden and went on to hold important positions in medicine and the church, via contacts in poetry and music and through travel, to Boswell and Belle van Zuylen.
- *Johannes Vermeer*, the (US) National Gallery of Art's exhibition catalogue, and Arthur K. Wheelock, Jr.: *Vermeer and the art of painting*, Yale UP, 1995. The two volumes overlap somewhat, not surprisingly since Arthur Wheelock was co-curator of the Vermeer exhibition. The catalogue has magnificent colour illustrations, a comprehensive bibliography and four essays which contain useful information if not a comprehensive picture of the subject. The monograph looks at sixteen paintings in turn and leads us to "a more precise visual understanding of Vermeer's work" by "passionate informed observation."

Some "Publications of Interest" are also noted:

- Geert Booij: *The Phonology of Dutch*, Oxford UP.
- Hinke van Kampen and Ruud Stumpel: *Dutch for Self-Study*, a book with two audio tapes, Dfl.59 (1195 Belgian francs), plus Dfl.10 postage, from Uitgeverij Het Spectrum, Postbus 2073, 3500 GB Utrecht.
- F. Claes and B. Bakema: *A Bibliography of Dutch Dictionaries*, Max Niemeyer Verlag, 377p., DM196. 4500 entries dating from 1477 to 1990, well arranged and indexed.
- The instrumental work of Willem de Fesch, ed. Robert L. Tusler, a series at about Dfl. 50 per score, from: Donemus, Paulus Potterstr. 16, 1071 CZ Amsterdam.
- *Turning Tides: Modern Dutch and Flemish Verse in English Versions by Irish Poets*, ed. Peter van de Kamp, US\$17.95 from Taylor Publishing Co., 1-800-677-2800.
- Amy Golahny, ed.: *The Eye of the Poet: Studies in the Reciprocity of the Visual and Literary Arts from the Renaissance to the Present*, ten essays which "examine poetic texts on real or imaginary painting and sculpture," using critical approaches both established and new. Order from Associated University Presses, 440 Forsyth Drive, Cranbury, NJ 08512.

AAANNS

- A course on two CD-ROMs called *Telephone Talk in Dutch*, 20 hours of practice on each (listening, understanding, speaking). \$170 plus 5% shipping, from Cindy Tracy, World of Reading, PO Box 13092, Atlanta, GA 30324-0892. The product can be previewed on the Web at <http://www.wor.com>.
- Also on CD-ROM: *Brinkman's Cumulative Catalogue*, a bibliographic data base. The Backfile (1981-89) costs Dfl.4000 and the Current File (1990-present, with quarterly updates) is Dfl.2750; both together cost Dfl.5750.

In conclusion, the Newsletter pays tribute to André Lefevere, who died suddenly on March 27. "He will be sorely missed as a respected colleague and as an extraordinary friend." CAANS also bows its head in sadness. The last item of all, however, concerns "our work alive": we are invited to join the Association for Low Countries Studies in Great Britain and Ireland, cost £12.50 (£8 for students, retirees and the unemployed), by contacting the Association at Dept. of Dutch Studies, U. of Hull, Hull HU6 7RX, England, phone +44-1482-465893, fax +44-1482-465898, e-mail S.Drop@dutch.hull.ac.uk.

In some of the foregoing I have chosen among the means of access (phone, fax, e-mail), depending on what I thought people most needed and in order to cut down on the vast amount of figures coming at the reader. I can supply any of the omitted details anybody wants. You can contact me at the addresses on p. 1.

SEPTENTRION

En tête du no 3 de 1995, le nom d'un des écrivains les plus engagés de notre époque: l'admirable Breyten Breytenbach. Ce poète afrikaans a toujours dit ce qu'il pense de son pays et de son gouvernement, ce qui lui a valu des années de persécution et d'exil. C'est lui qui a organisé en 1987 la "rencontre de Dakar" qui a amorcé le dialogue menant à l'instauration, sept ans plus tard, d'un régime multiracial en Afrique du sud. L'auteur anversois Maurice Gilliams, par contre, a vécu (de 1900 à 1982) renfermé en lui-même, produisant une petite oeuvre épurée qui recrée la réalité avec une sensualité discrète mais sûre. Bien différente encore est Helene Nolthenius (née en 1920), professeure émérite de l'histoire de la musique ancienne et médiévale... et romancière. En effet, tant dans ses études que dans ses romans, il s'agit toujours de puiser dans l'Histoire politique et l'histoire des gens ordinaires pour saisir, dit-elle, "l'inconscient du vécu collectif," "les avatars d'une humanité créée par Dieu."

Peter van Straaten, humoriste célèbre pour ses dessins commentant l'amour (qu'on fait), est devenu lui aussi parolier; il a créé le personnage d'Agnès, fille de notre temps, qui fait tout ce qui est à la mode à Amsterdam (donc elle ne boit jamais du thé parfumé...). Ses aventures paraissent dans *Het parool* à l'endroit où figurait autrefois Simon Carmiggelt. Dans les autres arts, on nous signale l'excellent travail du célèbre metteur en scène Frans Marijnen au Théâtre royal flamand à Bruxelles, qui va être rénové de fond en comble et où il présente des pièces classiques du répertoire mondial (il prime le texte), invite des productions d'autres compagnies flamandes, et offre aussi des ballets, des films, des conférences et des expositions d'art. Un des grands arts flamands du passé connaît aujourd'hui un regain d'intérêt: il s'agit de la musique polyphonique religieuse, qui brilla pendant tout le XVIe siècle en Espagne et plus longtemps encore au Portugal.

On n'épuise jamais un numéro de *Septentrion* en signalant seulement les articles sur la littérature et les beaux-arts. Il nous reste en effet de parler du "philosophe allemand de Gand" Rudolf Boehm, éditeur de Husserl, disciple de Gadamer, cousin des existentialistes français. Pour lui, la pensée occidentale est toujours théologique, c'est-à-dire basée sur un refus d'accepter notre mortalité; elle se réfugie donc dans l'abstrait et l'inhumain, alors que nous devrions au contraire nous attaquer aux problèmes du monde réel et actuel (capitalisme, pollution...). S'occupe certainement de problèmes actuels l'institut Clingendael à La Haye, fusion de plusieurs instituts plus anciens qui effectue des recherches et offre des cours aux cadres militaires, fonctionnaires et gérants d'entreprises sur la politique étrangère et la défense nationale - des travaux admirables, menacés hélas par des coupures budgétaires répétées.

Le no 4 de l'année met à la une le regretté Sadi de Gorter, poète, diplomate, promoteur infatigable de la culture néerlandaise en France et grand contributeur à *Septentrion*; quelques-uns des nombreux Chroniques qu'il y a publiés sont reproduits ici.

Le prochain article passe en revue les "centres artistiques" de la Flandre, de plus en plus nombreux. Mieux subventionnés aujourd'hui, ils sont ouverts aux artistes, notamment aux jeunes, qui oeuvrent dans tous les arts de la scène. Nous lisons ensuite un extrait de *Rouge décanté*, la version française de *Bezonken rood*, le deuxième volume de la trilogie de Jeroen Brouwers sur son enfance coloniale; il s'agit dans ce volume des années qu'il a passées dans un camp de concentration japonais. Bien différents sont les poèmes de Roger M. J.K. de Neef, dont nous lisons quelques-uns en version française grâce à l'Atelier de traduction de Paris. Ni romantiques (confessionnels) ni réalistes, ils cherchent à nous faire méditer sur les grands thèmes et archétypes; l'univers y est célébré comme objet d'adoration et de malédiction en même temps, en un style noble et au moyen d'un nombre d'images fort restreint.

Ailleurs dans le numéro, on nous présente cinq sculptures faites par des artistes néerlandais contemporains. Nous faisons la connaissance de Dora van der Groen, actrice flamande restée quasiment inconnue parce qu'elle tient à sa vie privée et n'aime pas refaire une représentation réussie; elle agit donc plutôt, si j'ose dire, par personne interposée, formant à Anvers toute une génération d'acteurs et d'actrices qui ont fait sensation aux Pays-Bas par leur jeu émotif. Et nous voyons réinterpréter l'oeuvre du compositeur bruxellois Rafaël d'Haene: celle-ci, lyrique et expressionniste, atonale avec des traits dodécaphoniques, se tourne cependant vers le contrepoint comme... source de créativité.

Finissons par remonter dans le passé. Apprenons pourquoi les Pays-Bas se sont transformés si facilement, au XVIIIe siècle, d'une république fédérale en une monarchie centralisée. C'est que la menace française, présente depuis le règne de Louis XIV, avait renforcé le sens de la nationalité, qui s'était entre temps rattachée à la langue et à la culture plutôt qu'au système politique. Le tour se termine par une visite du Musée gallo-romain de Tongres, ville ayant un patrimoine archéologique splendide datant de cette époque lointaine.

Intensive Dutch Language Study

University of Minnesota, June 11 - August 21, 1996

This intensive ten week Dutch course will meet 5 days a week for 4 hours, from June 11 - August 21, 1996. Students will be in class, audio lab, video lab, and computer lab five days per week, 4 hours per day.

The course will begin with an emphasis on acquiring the receptive skills, reading and listening. After this, the productive skills, speaking and writing, will be added as curricular emphases.

In the second half of the summer, reading and listening development will be discipline-specific. It is our intention to accommodate scholars with particular research interests in their respective fields.

The course goal is to bring students, in speaking and in writing, to the **Intermediate Level** (according to the *Proficiency Guidelines* of the American Council on the Teaching of Foreign Languages) and to the **Advanced Level** in reading and in listening within the specific academic disciplines.

SCHOLARSHIPS:

Graduate students and professional school students may qualify for FELLOWSHIPS FOR FOREIGN LANGUAGE AND INTERNATIONAL STUDIES (FLAS). Inquire at the scholarship office of your University.

INFORMATION:

For COURSE INFORMATION, write, call, fax or e-mail the instructor, Klaas van der Sanden:

Address: Department of German, Scandinavian and Dutch
University of Minnesota
205 Folwell Hall
9 Pleasant Street S.E.
Minneapolis, MN 55455-0124
Phone: (612) 625-0738
Fax: (612) 624-8297
E-mail: vande001@maroon.tc.umn.edu

For REGISTRATION INFORMATION, call or fax Summer Registration:

Phone: (612) 624-3555
Fax: (612) 626-0077

CANADIAN ASSOCIATION
FOR THE ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC STUDIES
(CAANS)
1996 SUBSCRIPTION FORM

Members of CAANS can pay for two things at once: ten dollars for the **Canadian Journal of Netherlandic Studies** and ten dollars for their membership fee, which includes the **Newsletter** and which is a charitable donation. Students and seniors pay five dollars for membership, for a total of fifteen dollars. Local chapters may assess an additional fee. If you are joining a local chapter, you can mail this form with your cheque or money order to that chapter along with their local fee. Chapters and contacts are listed on page 2 under "Officers". If you are not joining a local chapter please mail your cheque or money order to Mr. J. Herman van Wermeskerken, Treasurer, CAANS, 5291-4A Ave., Delta, BC V4M 1H4.

We hope that you like the new look of the **CAANS Newsletter** and find its contents informative. If you have any comments, suggestions or contributions, please send them to Basil Kingstone, Editor, at Dept. of French, University of Windsor, Windsor, ON N9B 3P4.

Name: _____

Mailing Address: _____

Telephone: _____ (home)
_____ (work)

E-mail _____

- This is a membership renewal for 1996
 This is a new membership

ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT

DES ÉTUDES NÉERLANDAISES

(ACAEN)

BULLETIN D'ADHÉSION 1996

Les membres de l'ACAEN peuvent payer deux choses à la fois: dix dollars pour s'abonner à la **Revue canadienne d'études néerlandaises**, et dix dollars comme cotisation, qui inclut le **Bulletin** et qui compte comme donation charitable. Les étudiant(e)s et les personnes du troisième âge paient cinq dollars pour la cotisation, donc quinze dollars en total. La liste des personnes à contacter pour les sections locales également, se trouve à la page 2 sous la rubrique "Membres du Bureau". Si vous devenez membre d'une section locale également, vous pouvez lui envoyer les deux cotisations à la fois. Sinon, vous payerez M.J. Herman van Wermeskerken, Trésorier de l'ACAEN, 5291 - 4A Ave., Delta, BC V4M 1H4.

Nous espérons que le nouveau format du **Bulletin de l'ACAEN** vous plaît et que son contenu vous semble informatif. Le Rédacteur, Basil Kingstone, accueillera volontiers tout commentaire, toute suggestion et toute nouvelle (Département d'études françaises, Université de Windsor, Windsor, ON N9B 3P4).

Nom: _____

Adresse pour correspondance: _____

Téléphone: _____ (domicile)

_____ (travail)

E-mail _____

Je désire renouveler mon adhésion pour 1996.

Je ne suis pas membre à présent.